

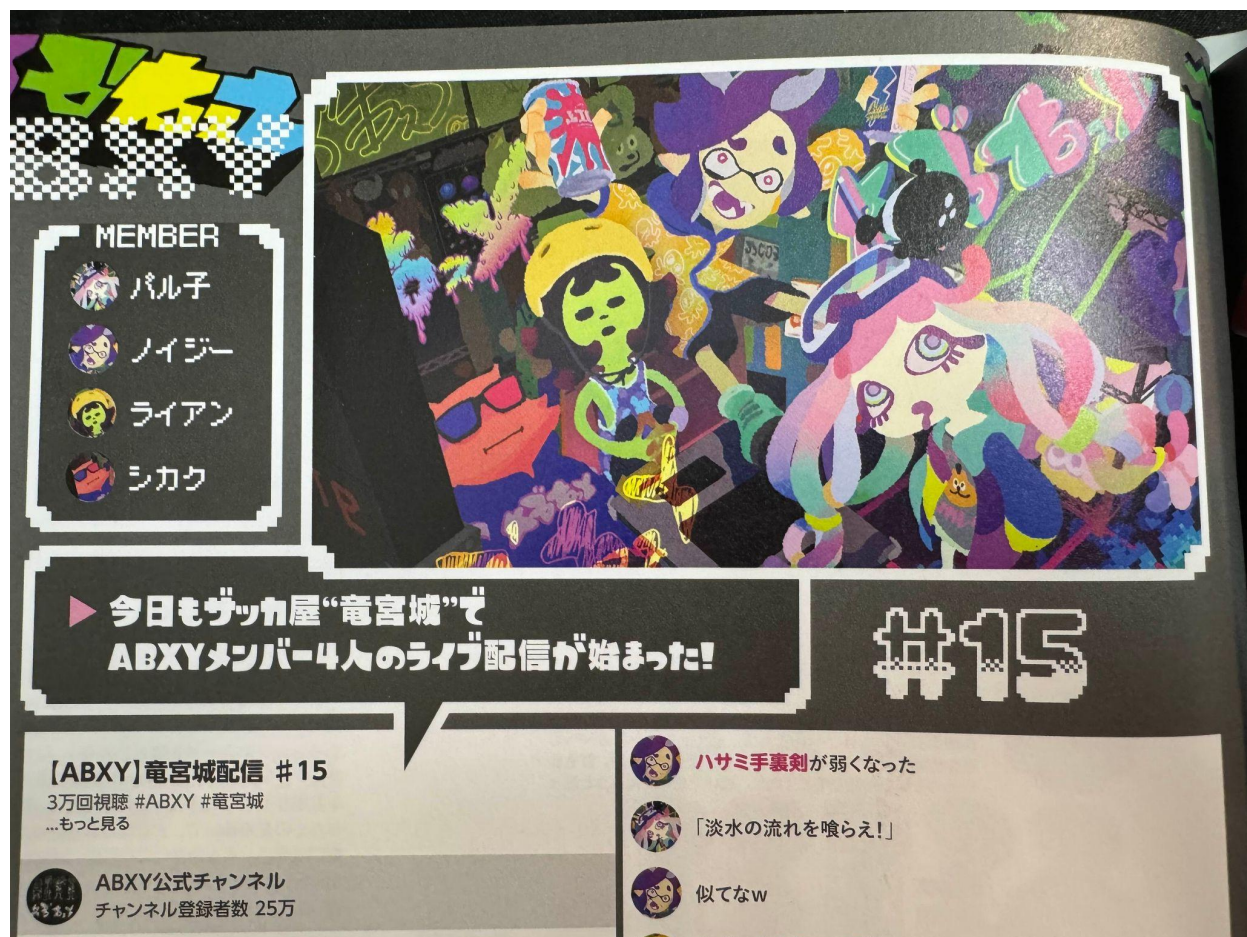
Chirpy Chips livestream, from BancalaWalker

The language used is very casual and slangy, so I've tried to "localize" it with equally casual English expressions that I think are fitting. I've also taken a bit of liberty with the screen names and in-universe fictional characters and such that come up, which are in pink text in the book. Lots of untranslatable puns. Translation notes are [in brackets like so].

Translated by rassicas

Additional thanks to MagicalGirlFia for transcribing the raw text to make my life easier, and Shell_Hg for providing images of the book which made it possible for me to get this translation out so soon!

H: Harmony/Paruko **C:** Clash/Noiji **O:** Orion/Raian **S:** Sid/Shikaku



Once again all 4 of the Chirpy Chips are streaming live from Hotlantis!

[Chirpy Chips] Hotlantis Livestream #15

30k views

#ChirpyChips #Hotlantis

--

Chirpy Chips Official Channel

250k Followers

--

C: This thing on? Hmmm huh? The sound's laggy. Heyyyy! Oriooooon

O: hm?

C: I think its laggy

O: Didn't that happen before?

S: Number 5

C: Did this cable come loose?

O: Look at the input port

C: Yeah this is def the same as last time

S: Number 5

O: Ah, here, system, sound...

S: It's switch number 5

C: 5? That works. Went in perfect~And from there?

Today we're here at Hotlantis, and we're gonna play **"Super Seafood Battle 2"~!**

H: Hey~ but I wanna play **"Shrimp Cars"**

C: Nope, we're already on the character select screen! I'm gonna be **Ninja Crayfish**

H: cringe

[Harmony is being playful]

O: Didn't they nerf that guy

C: No that was **Shuriken Pincer**

H: "Eat my freshwater flow sucka!"

C: Thats spot on lol

O: Then I'll play **Super Smelt** and practice **sardine combos**

[originally *shishamo*=a kind of smelt. Sardine combos= *iriko* (dried sardines) + *konbo* (combo)]

C: I can't **gillnet cancel** that! There's literally no way of getting out a chain of those combos

O: just **Up G** to get out of it

H: Ah, thanks for entering the harbor, **Mobushi**. "First time viewer. came by because I heard you were playing Seafood Battle"

[entering the harbor seems to be a play on subscribing]

[*mobushi*=regional nickname for sheepshead wrasse, but what kind of fish "mobushi" refers to varies regionally. i.e in Nagasaki prefecture its the nickname for a black rockfish.]

C: This game sure is popular.

Do we got that controller? Oh there.

Ah, delivery's here. That was fast

O: I'll go get it

C: As expected from you, master Orion!

O: Well if it was left up to you you would've dropped it or something...

H: Thanks Orion~

C: But really wasn't that fast? We literally just ordered a moment ago

H: Thanks for entering the harbor, **TekkamakiBlade**~ "I used to be a fan of Sid, but now I'm cheating on him with Harmony"

[*tekkamaki*= tuna roll]

S: Huh

C: Oh yeah, where's the manager anyway?

H: Who knows

C: Can I use this desk? Or is it merchandise?

H: Go for it

O: Got the delivery

C: Nice! Mine's the **Frilled Shark Burger**

H: You got my **Dragon Poacher Shake**?

[unclear if this is actually fish flavored or just a name]

O: Got it

H: Let's gooo

O: Sid, whaddya order?

S: The fried sludge worms

[this is actual fried worms]

C: It's been so long since I've had Rabuka King!

[*Rabuka* = frilled shark. Parody of Burger King]

O: We just ordered from there last week

C: Last week was **Sabaway**

[*saba* = mackerel. Parody of Subway]

H: **armoredcatgirl**, thanks for the **5000 chum**~ "I'm always watching your streams, Chirpy Chips! Harmony, your tentacles always look perfect. I would like to know if there's anything specific you do in your tentacle care routine."

[*Amapureko* = armored catfish, but the last "ko" changed to a feminine *ko* 子.]

[chum is a parody of Bits on Twitch (from *makie* 撒き餌)]

C: I wanna know too. I seriously can't get rid of my bed head

H: Just sleep while standing up

C: No way!

H: I don't

C: She doesn't sleep, she says!

O: Hey is it alright if I hit start?

H: Go for it

C: Ah wait a sec. Need to change my name

O: Why not play as a guest?

C: Names are of utmost importance. Makes it more exciting

H: **unadon**, thanks for the **500 chum**~ “Your new song is the best! I’ll be waiting for a live show in Calamari County!”

[unadon= unagi donburi. Dish of grilled eel on a bowl of rice]

C: Now that you say it, we’ve never been to Calamari County! Let’s go!

H: Sounds good~

Wait, no. Too cold there

O: It’s not that cold this time of year though

H: Alright, let’s go then

S: I went there last year for a concert

H: Clash, I wanna try the frilled shark burger

C: Sure. It looks good but also kinda crazy though

O: You’re always going for the new stuff they put out

C: Like it’s got TONS of little teeth

[Considering Sid is currently eating worms, and inklings eat clams with the shell and all, I was fully ready to accept that there were actual shark teeth in the burger. But this could also be a shark-shaped burger and the “teeth” are made out of something else. Who knows... I’m still not ruling out shark meat either way]

H: Gone.

C: Hey! That’s too big a bite!

O: You changed your name?

C: yep

H: **AmberHijacking**, thanks for the **1000 chum**~ “Thank you very much for always doing fun streams. A personal note, I’m going to the university of my dreams next year! Studying for the entrance exam was tough, but your streams gave me the encouragement I needed to keep at it! Please continue to take care of yourself and do your best. I apologize for my rambling. I will always support you!”

[Originally *buridaiko*=dish of amberjack tuna simmered with daikon, but the “daiko” is changed for a kanji that means “to act on someone’s behalf”]

C: Congrats!!

H: Well done

O: I'm glad to hear that~. All of us never went to college, so that's amazing

S: I’m going

C: You hear that! Sid’s going to college! Don't lump him in with the rest of us!

H: I tried to go

C: But we didn’t go in the end. So we’re the same

O: Aaaand starting